**Игорь Стравинский**

**Два стихотворения Поля Верлена**

перевод С.Н. Митусова, ор. 9

|  |  |
| --- | --- |
| **1. La lune blanche**La lune blanche Luit dans les bois ;De chaque branche Part une voix Sous la ramée...Ô bien aimée.L'étang reflète,Profond miroir,La silhouetteDu saule noirOù le vent pleure...Rêvons, c'est l'heure.Un vaste et tendreApaisementSemble descendreDu firmamentQue l'astre irise...C'est l'heure exquise. | 1. Где в лунном свете Где в лунном светеСтоят леса;Ветвей прозрачныхТам голосаЗвучат сверкая;О, дорогая.Печальной ивы,Объятой сном,Недвижим образВ пруду немомГде ветра стонО, дивный сон.И с неба мчитсяВ тиши ночной,В лучах струитсяМир и покой,В лучах мерцаний;О, час мечтаний. |
| 2. La bonne chanson Un grand sommeil noirTombe sur ma vie :Dormez, tout espoir,Dormez, toute envie !Je ne vois plus rien,Je perds la mémoireDu mal et du bien...Ô la triste histoire !Je suis un berceauQu'une main balanceAu creux d'un caveau :Silence, silence ! | 2. Душу сковали Душу сковалиМрачные сны:Усните, мечты,Усните, желанья.Слабнет память,Ничего не вижу,Где зло, где добро;О печальный конец!Там в подземельеЯ, усыплённыйНеведомо кем,Качаюсь так тихо. |